

# ישראל בעין חדשה 8

דצמבר 2014

KWITKOWSKI *Art*  
[www.artphotoisrael.co.il](http://www.artphotoisrael.co.il)

**ישראל בעין חדשה 8**

הפסטיבל הארץ השמנני לצילום אמנותי



בחסות משרד התרבות והקליטה  
בסיוע המרכז לקליטת אמנים עולים  
ותושבים חזרים

פתיחתו: דצמבר 2014

# ישראל בעין חדשה 8

## הפסטיבל הארץ השמנני לצילום אמנותי

מנהל ואוצר הפסטיבל • לאוניד פדרול  
מפיקה • אלינה קביטקובסקי  
מנהל אמנותית • يولיאנה גורקורהוב  
הפקה • קביטקובסקי ארט

**פסטיבל**

הפקה • אלינה קביטקובסקי  
עיצוב ועריכה • يولיאנה גורקורהוב

**קטלוג**

כרייה  
יוסף שלסט

**כל הזכויות שמורות**

© פדרול-קביטקובסקי אלינה  
© סוכנות ההפקות קביטקובסקי ארט (ישראל)  
ת.ד. 17061, תל אביב 61170, ישראל  
טלפון: 6822 480 54 Cell.: + 972 02 972 480  
info@artphotoisrael.co.il  
www.artphotoisrael.co.il

נדפס בישראל, 2014

## דברי ברכה



נוביקוב, הממונה על קשרי חוץ בנתיב; וורדה שושן, סגנית ראש מנהל תרבות משרד התרבות והספורט. לאחר הצפיה בתערוכה התקיים דיון עיר על ההשגים והאתגרים בצלום האמנותי בישראל. הנוכחים התארכו מրמתן הגבואה של העבודות. חשוב לציין, כי לצד המ-

קצוענים השתתפו בתערוכה גם צלמים מתחילה, שע- בורות הייתה זו הזדמנות ראשונה להציג את יצירותיהם.

לאחר מכן הועברת התערוכה לגלריית משרד החוץ

בזמןתו של מר גمازو, סמנכ'ל קשרי תרבות ומדע, שם

היא מוצגת החל מתחילת ספטמבר.

הARIOUIS הרכזים של פסטיבל "ישראל בעין חדשה" יתקימו, כרגיל, בבית סוקולוב בתל-אביב בחור- דש נובמבר. כל המעוניינים מוזמנים לקחת חלק בכינ-

ות-האמן ובדיונים בהשתפות חוקרי אמנות, ציירים,

עיתונאים ואמני צילום.

אנו מביעים תודה מיוחדת לשדר העליה והקליטה, למרץ לkilat אמנים בעליים ותושבים בחו"ל ולעתינו "עולם הצילום", המעניקים תמיכה לפ羅יקט מדי שנה. יש לציין גם את מארגני הפסטיבל, וביחוד את סוכנות קbijוטובסקי ארט.

פסטיבל הצילום האמנותי הכל-ארצי "ישראל בעין חדשה" הינו אירוע חשוב בחימם התרבותיים של ארצנו. אני מזמין אתכם לקחת חלק בחגינה זו של צילום אmono-תי. בואו והתפלו מעבודות האמנים, שהגיעו מארצאות שונות ברחבי העולם!

לאוניד פדרול, מנהל ואוצר הפסטיבל



"ישראל בעין חדשה" זה שמו של פסטיבל הצילום האמנותי השנתי, שכבר הפך למסורת מאז ימי אוטו- בשנת 2007. מדוע "ישראל בעין חדשה"? ראשית, מש- תחפי הפסטיבל הם אמנים-עלים ותושבים בחו"ל שהגיעו מרחבי תבל. לכל אחד מהם תפיסת עולם וקו-דים תרבותיים שלו. עינם קולטת ו מבחינה בחdot-יתר במאפייני הישראליות – דרך החיים, הטבע, האנשים והיחסים ביניהם.

יתרה מכך, זהה הזדמנויות ייחודית בישראל להיחשף לעבודות של אמנים בתחום הצילום הקלסי-ריалиסטי. הפסטיבל נועד לשמר לדורות הבאים סממנים אופי-ניים למדינת ישראל בימינו ולאפשר לקהל הרחב להכיר שמות חדשים בתחום הצילום. הפרויקט לא נועד למטר- רת רוח אלא לקידום התרבות בארץ.

יש לציין, כי צלם אמנותי מובהק חייב להיות בעל כישרון של יוצר, של צייר. הצילום שלו אינו רק שיקוף העולם כבירה אלא ביטוי אישי ייחודי: בחירת צבע, סגנון אמנותי, שפה פיגורטיבית, שיטות צילום מיוחדות. בימינו, גם בעל סמארטפון יכול להחשיב עצמו צלם. אך הבנה עמוקה של האופי האמנותי של הצילום והיכולת להפוך תצלום ליצירת מופת הן המבדילות צלים-אמן מהשאר. בפרויקט שלנו משתתפים אנשים ייחודיים בלבד.

שלב הראשון של הפסטיבל התקבע בכנסת: ב-7 ביוני יואל (كونסטנטין) רזובוב, יו"ר ועדת העליה, הкульт והתפוצות, פתח בה תערוכה של צלומי 20 אמנים-עלים. באירוע הפתיחה נכחו קלודיה צ, מנהלת אגף התעסוקה ורונית ראובן, מנהלת מחלקת אמנים וספורטאים עלים משרד העליה והקליטה; רפי גماזו, סמנכ'ל קשרי תרבות ומדע משרד החוץ; מאשה

## תוכנית הפסטיבל

הפסטיבל כולל שלוש תערוכות בהשתתפות

30 אמנים

### תערוכה ראשונה

7.7.14-10.7.14

הכנסת, ביחסות י"ר ועדת העליה,  
הקליטה והתפוצות, ח"כ יואל רזבוזוב

תערוכה ודיון בנושא אמנים עולים  
שעלו מאז שנות ה-90: הישגיהם וקשייהם

### תערוכה שנייה

1.9.14-9.12.14

משרד החוץ, ביחסות השגריר רפי גמזו,  
סמנכ"ל וראש אגף קשרי תרבות ומדע



### תערוכה שלישיית

19.12.14-29.12.14

אגודת העיתונאים, תל אביב

תוכנית פתיחת התערוכה השלישייה, 19.12.14



11:00

דברי פתיחה והענקת קטלוגים

11:30

קונצרט של הפסנתרנית דיאנה ליפשיץ

12:00

מייכאל גרובמן יספר על עצמו, על  
עבדותיו ועל קבוצת לויתן

12:30

דוד עידן יספר על צילום משטרתי

13:00

לאוניד פדרול יספר על צילום מוזיאוני  
הקרנת הסרט "חיה בין אור וצל"

11 דוקוט, 2014

מפיקה ובמאית: אלינה קביטקובסקי

סיום משוער

13:30





Pages 2-7, Photos: Evgeny Oshero, George Stolyarov, Vladimir Chumikov, Leonid Padru, Narine Melikyan, Irina Opachevsky



השריר רפי גמzo, סמנכ"ל וראש אגף קשרי תרבות ומדע



לאוניד פדרול · ים המלח  
Dead Sea · Leonid Padrol  
Мёртвое море · Леонид Падруль



אלכסנדר מקרנקו · באר שבע  
Alexandr Makarenko · Be'er Sheva  
Александр Макаренко · Беэр-Шева

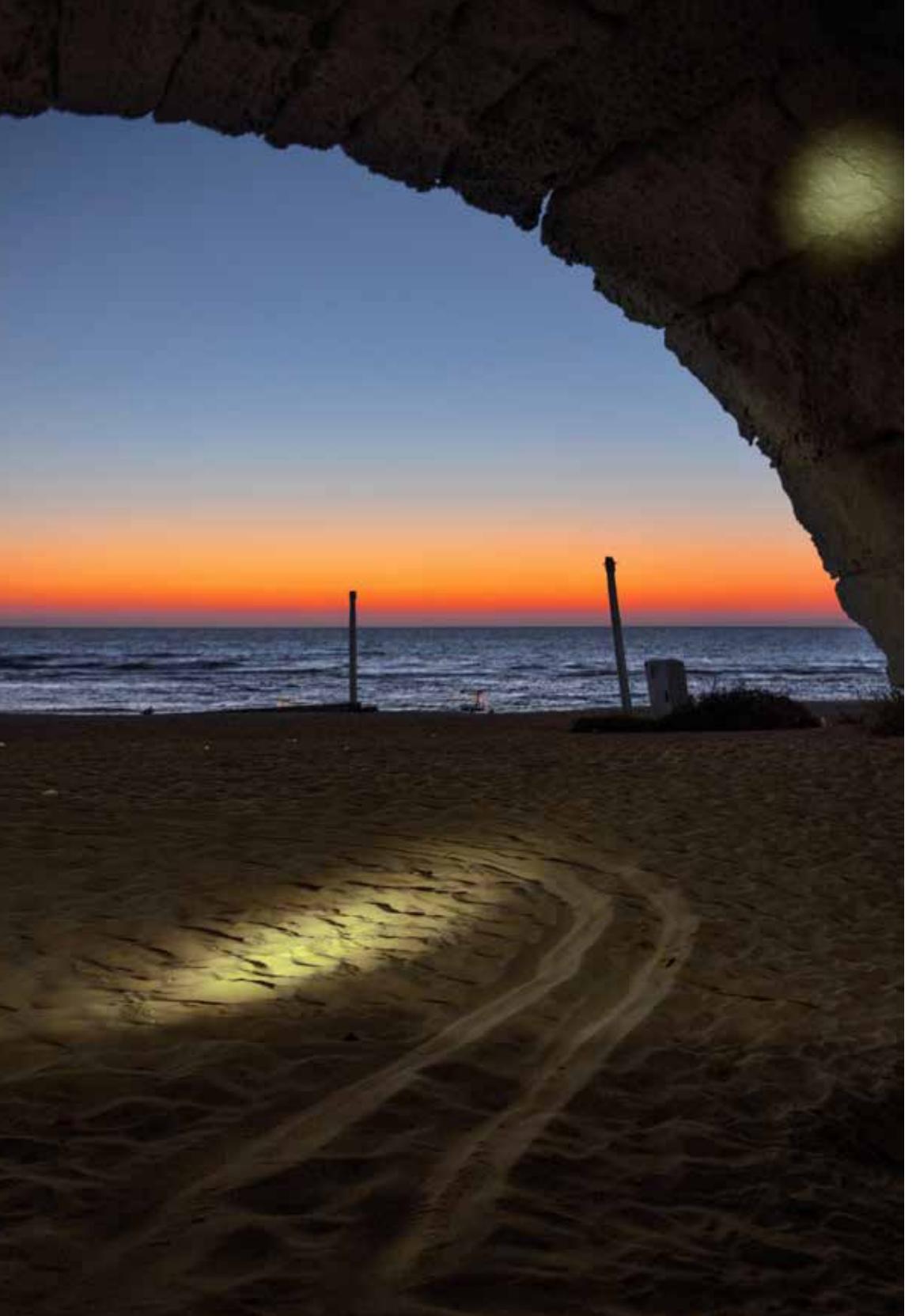
יוסף שלסט · בת ים  
Bat Yam · Josef Shelest  
Бат-Ям · Йосеф Шелест





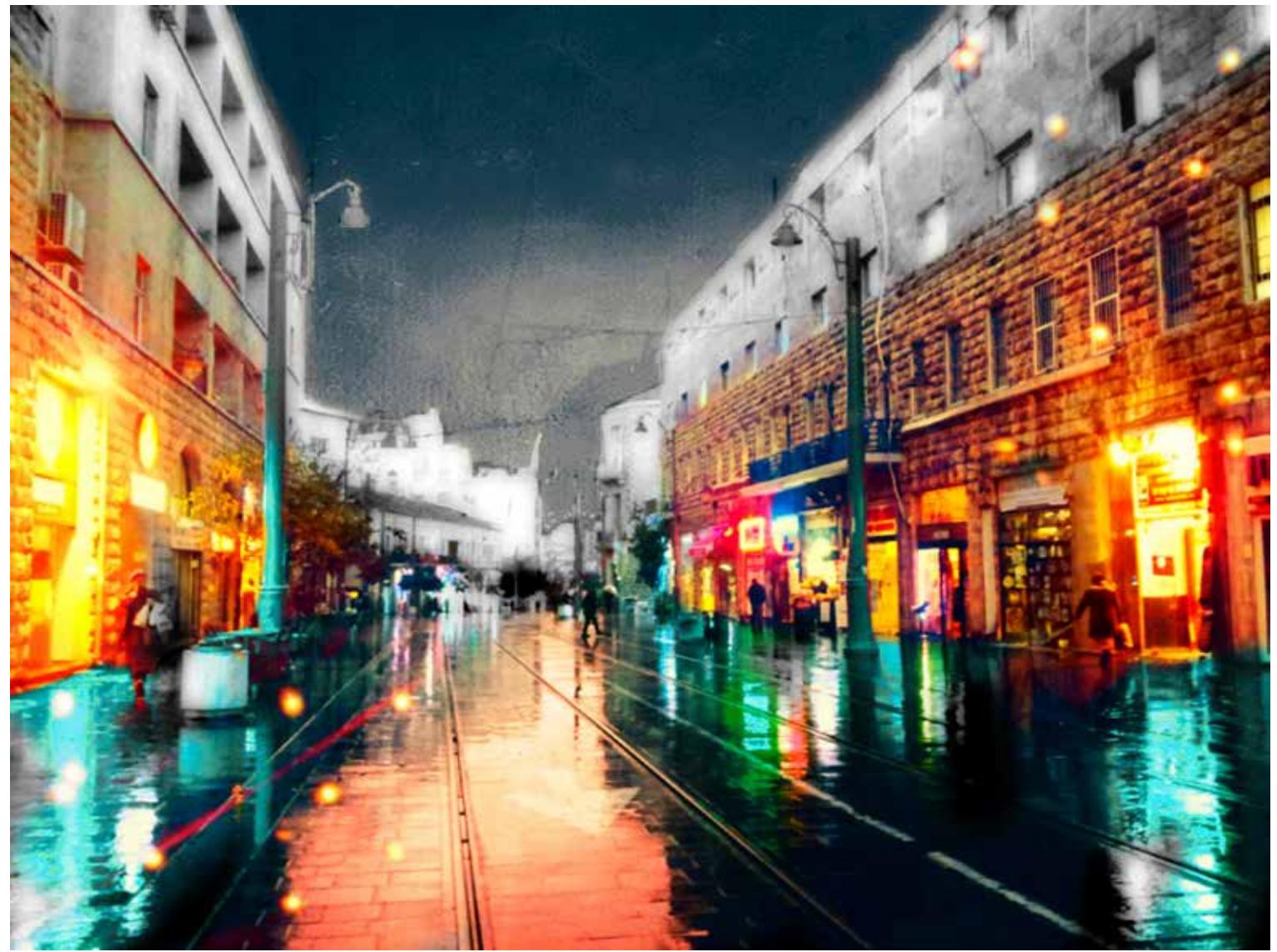
לאוניד פדרול · תל אביב-יפו  
Tel Aviv-Yafo · Leonid Padruł  
Тель-Авив-Яффа · Леонид Падруль

לאוניד פדרול · קיסריה  
Caesarea · Leonid Padruł  
Кесария · Леонид Падруль





יוליאנה גורקורוב · תל אביב-יפו  
Tel Aviv-Yafo · Yuliana Gorkorov  
Тель-Авив-Яффа · Юлиана Горкоров

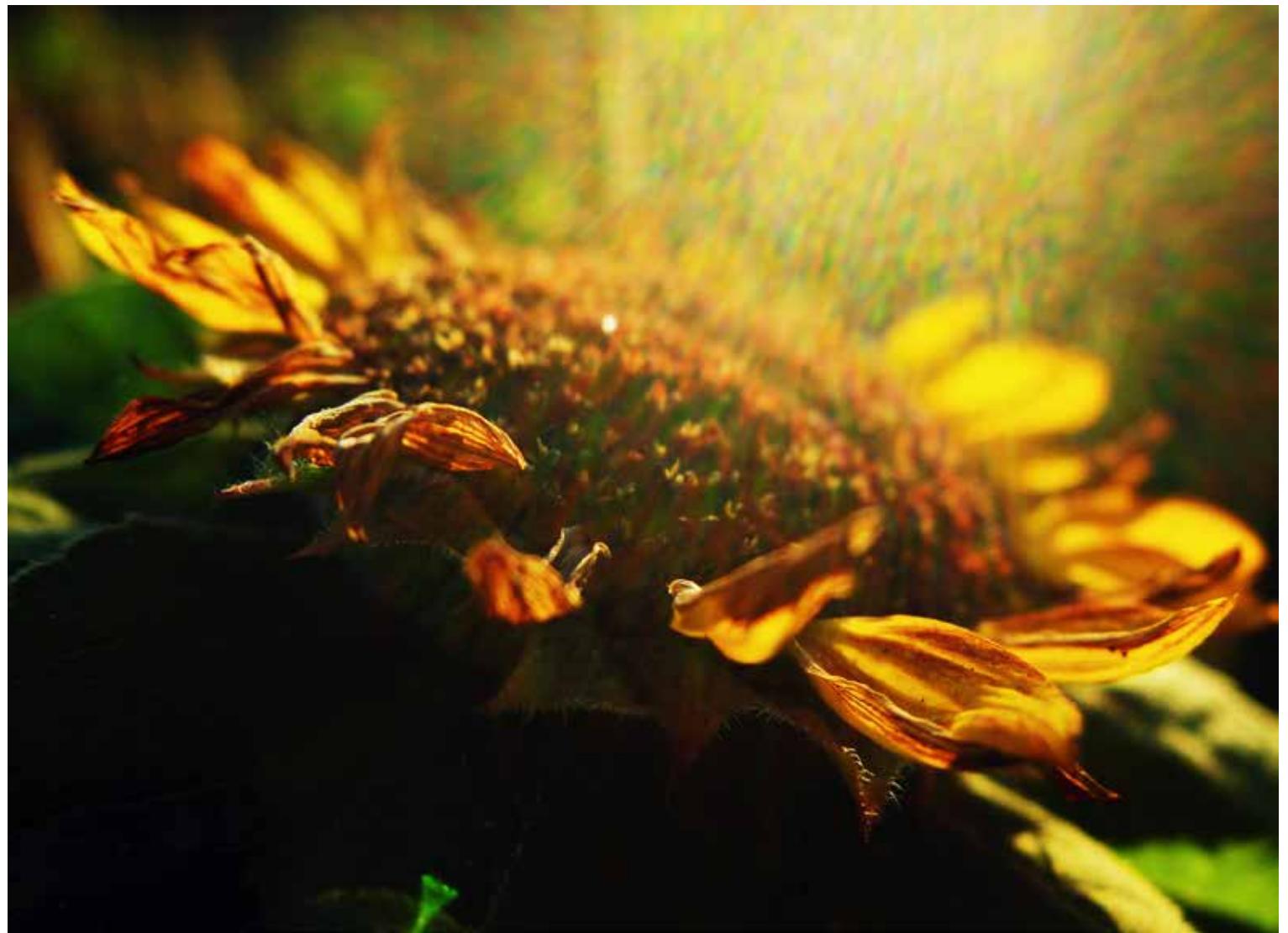


יוסף שלסט · ירושלים  
Jerusalem · Josef Shelest  
Иерусалим · Йосеф Шелест

העבודה בוצעה בטכnika ניסיונית לעיבוד תמונות לצורך  
יצירת נפח הכלולות ציור וקיפול.  
ציוט טחונן כתבה של מברשת האמנויות עליס בליט-  
טאל (10.12.31, NEWS1): "...ויליאנה גורקורוב, סטודנטית  
בת 22 לתקשות חזותית בגרמניה, משלבת צילום עם ציור  
וקיפולי נייר. בכך היא יוצרת יצירות רגוגניות. במיוחד  
צלומה את קו הרקיע של צפון תל אביב, עם המגדלים,  
כשבמשתוח הקדמי הוא מוסיפה עזים נטויים על צדדים בס-  
ערה, ככל זה מהוvu כען נבואה אפוקליפטית..."



ויליאנה גורקורוב • תל אביב-יפו  
Tel Aviv-Yafo · Yuliana Gorkorov  
Тель-Авив-Яффа · Юлиана Горкоров



רודריגו אוריארט  
Rodrigo Uriartt  
Родриго Уриат



שלמה ברונשטיין · חדרה  
Hadera · Shlomo Bronshtein  
Хадера · Шломо Бронштейн



טוני רשף

Tony Reshef  
Тони Решеф



ארינה אופצ'בסקי · ירושלים

Jerusalem · Irina Opachevsky  
Иерусалим · Ирина Опачевская



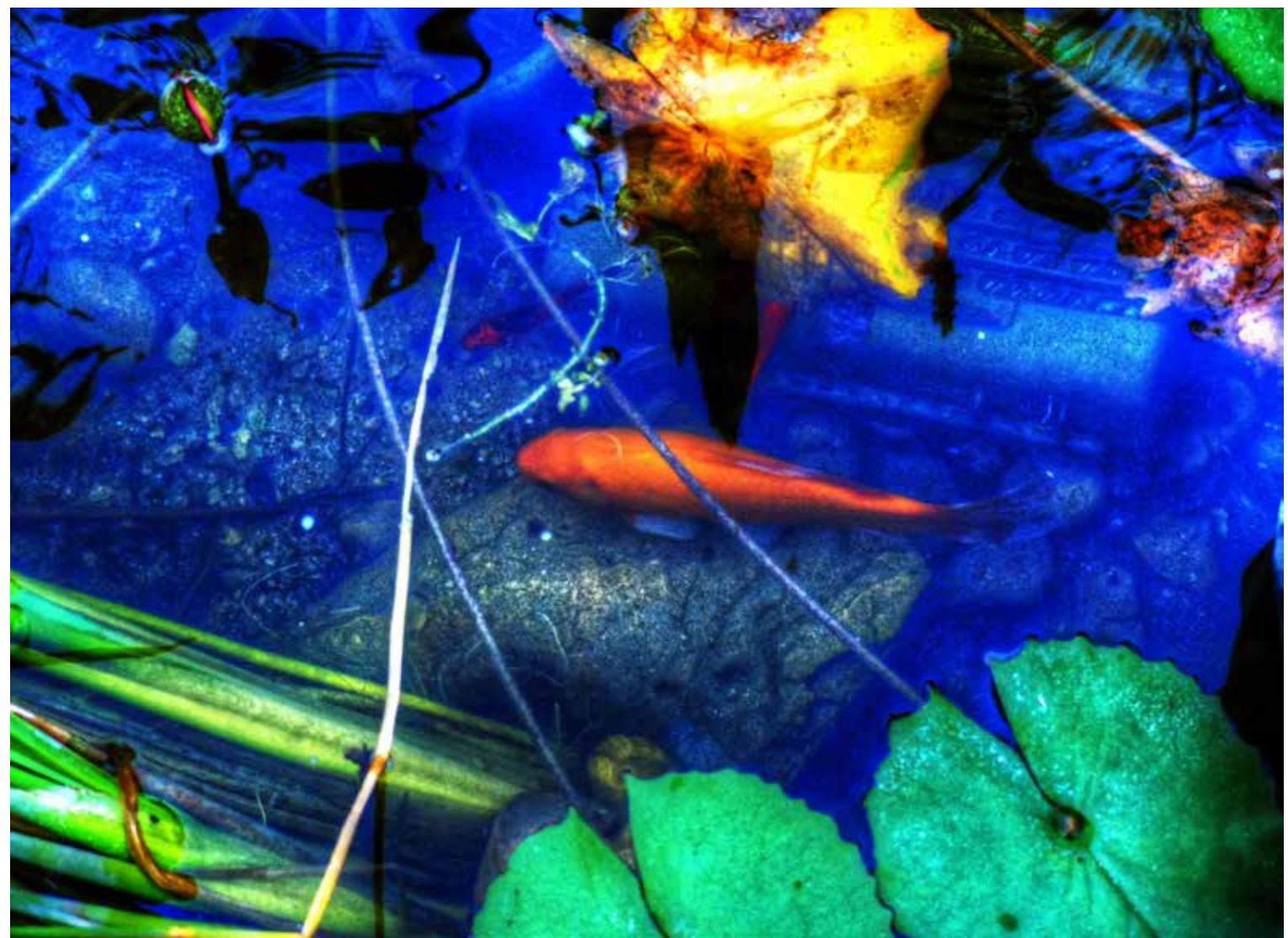
אירנה אופצ'בסקי · ירושלים  
Jerusalem · Irina Opachevsky  
Иерусалим · Ирина Опачевская



ניקולאי וקטוב · תל אביב-יפו  
Tel Aviv-Yafo · Nikolai Vakatov  
Тель-Авив-Яффа · Николай Вакатов



טניה קרavan  
Tanya Karavan  
Таня Караван



רודריגו אוריארט  
Rodrigo Uriartt  
Родриго Уриат



נטליה אסטוחוב · תל אביב-יפו  
Tel Aviv-Yafo · Natalia Astakhova  
Тель-Авив-Яффа · Наталия Астахова



נטליה אסטוחוב · תל אביב-יפו  
Tel Aviv-Yafo · Natalia Astakhova  
Тель-Авив-Яффа · Наталия Астахова



יוסף שלסט · ירושלים  
Jerusalem · Josef Shelest  
Иерусалим · Йосеф Шелест



נריין מליקיאן · ירושלים  
Jerusalem · Narine Melikyan  
Иерусалим · Нарине Меликян



רושל גודוין · ירושלים  
Jerusalem · Rochelle Goodwin  
Иерусалим · Рошель Гудвин



רושל גודוין · ירושלים  
Jerusalem · Rochelle Goodwin  
Иерусалим · Рошель Гудвин



איליה שkap • תל אביב-יפו

Tel Aviv-Yafo · Ilia Shkap

תל אביב-יפו · Илья Шкап

אבגניה כחлон • תל אביב-יפו

Tel Aviv-Yafo · Evgenya Kachlon

Тель-Авив-Яффа · Евгения Кахлон





לבגניה כחлон · ירושלים  
Jerusalem · Evgenya Kachlon  
Иерусалим · Евгения Кахлон

ולדימיר צ'ומיקוב · ערד  
Arad · Vladimir Chumikov  
Арад · Владимир Чумиков



דיאנה ליבשיץ · בית שאן  
Beit She'an · Diana Livshits  
Бейт-Шеан · Диана Лившиц



שלמה ברונשטיין · חדרה  
Hadera · Shlomo Bronshtein  
Хадера · Шломо Бронштейн



דוד\_Idan · קאסר אל יהוד  
Qasr el Yahud · David Idan  
Каср-эль-Яхуд · Давид Идан

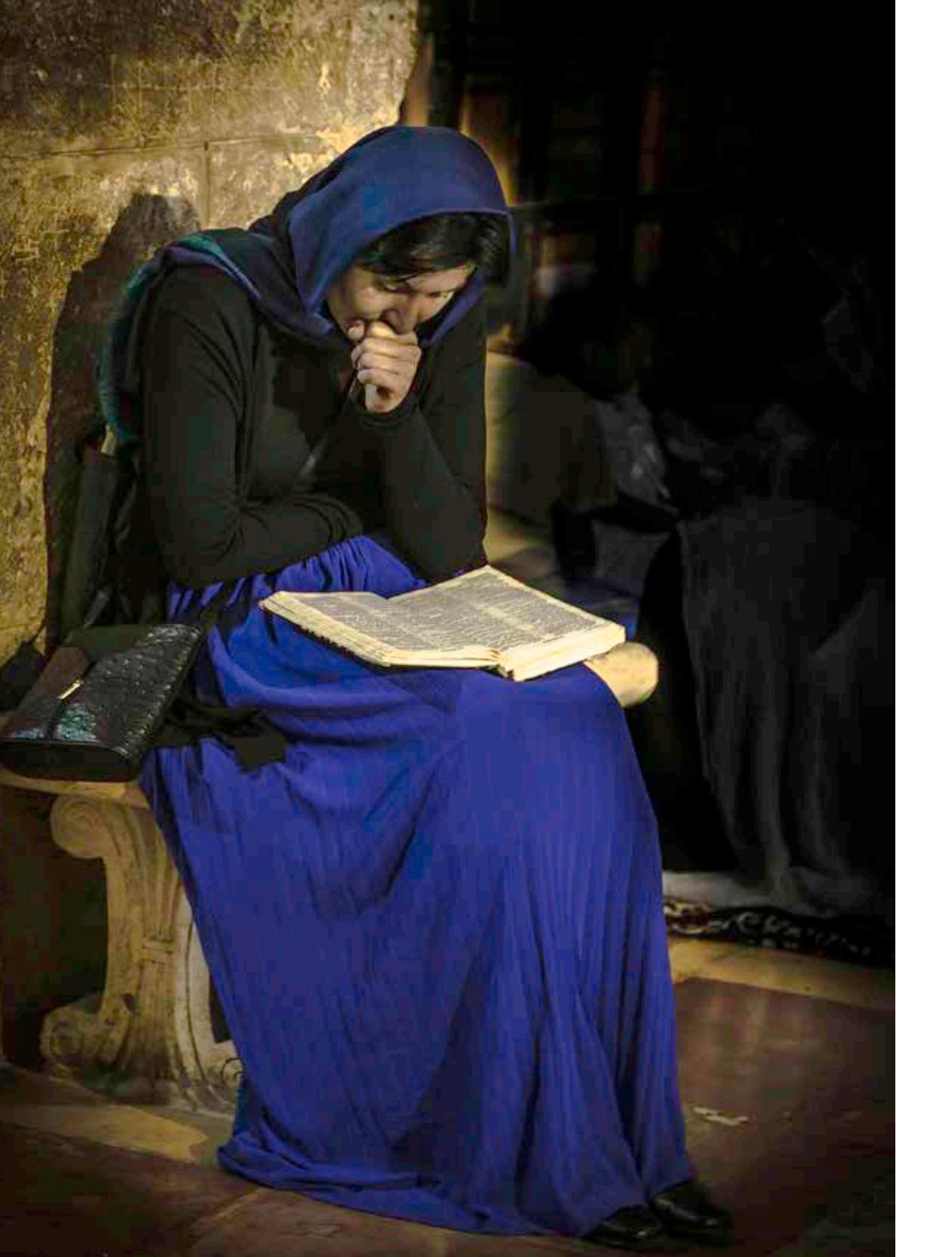
הצילום זוכה תחרות הצלום העולמית של אוף"א. אוף"א היוו ארגון השוטרים הבינלאומי המאגד בתוכו 56 מדינות. מדי שנה נערכות תחרות צילום של כל מדינות הארגון בשתי קטגוריות צילום: צילום כללי, וציילום משטרתי. לאחר שיפוט המתקיים בכל ארץ, נשלחים התצלומים לוועדת שיפוט מרכזית הנערכת כל שנה במדינת נאה. לוועדת השיפוט שהתקיימה השנה ביוון, הגיעו מאוד תצלומים. לאחר תהליך המיוון והשיפוט נבחר התצלום הזוכה של כל התחרות "OVERALL WINNER", צילומו של דוד עידן.

הצילום הזוכה בתחרות, צולם במל介 טקס חג ההתגבורת "האפיפניה", המתקיים מדי שנה, ב"קאסר אל יהוד" הוא נהר הירדן. זהו מפגש משותף של מאמינים בישראל ובירדן, המתקיים בטקס חגיגי משני צידי גבולות הירדן. בעילום נערה אוריינטאלית עורכת את טקס הטהרות הראשו שלה, ברגע אינטימי מלאה בעוצמה והתרגשות פנימית. האור הנופל מעלבית את רסיסי המים הוערים אשלה של כתר לראשה, גוון המים החום נוצר מזרימה חזקה וסחף של המים, [צולם בחודש ינואר]. כל המראות הסוריאליסטי מעמיק את התהווות והרגשות של בעלי האמונה.



גאורגי סטוליארוב  
George Stolyarov  
Георгий Столяров

אבגניה כחлон · ירושלים  
Jerusalem · Evgenya Kachlon  
Иерусалим · Евгения Кахлон

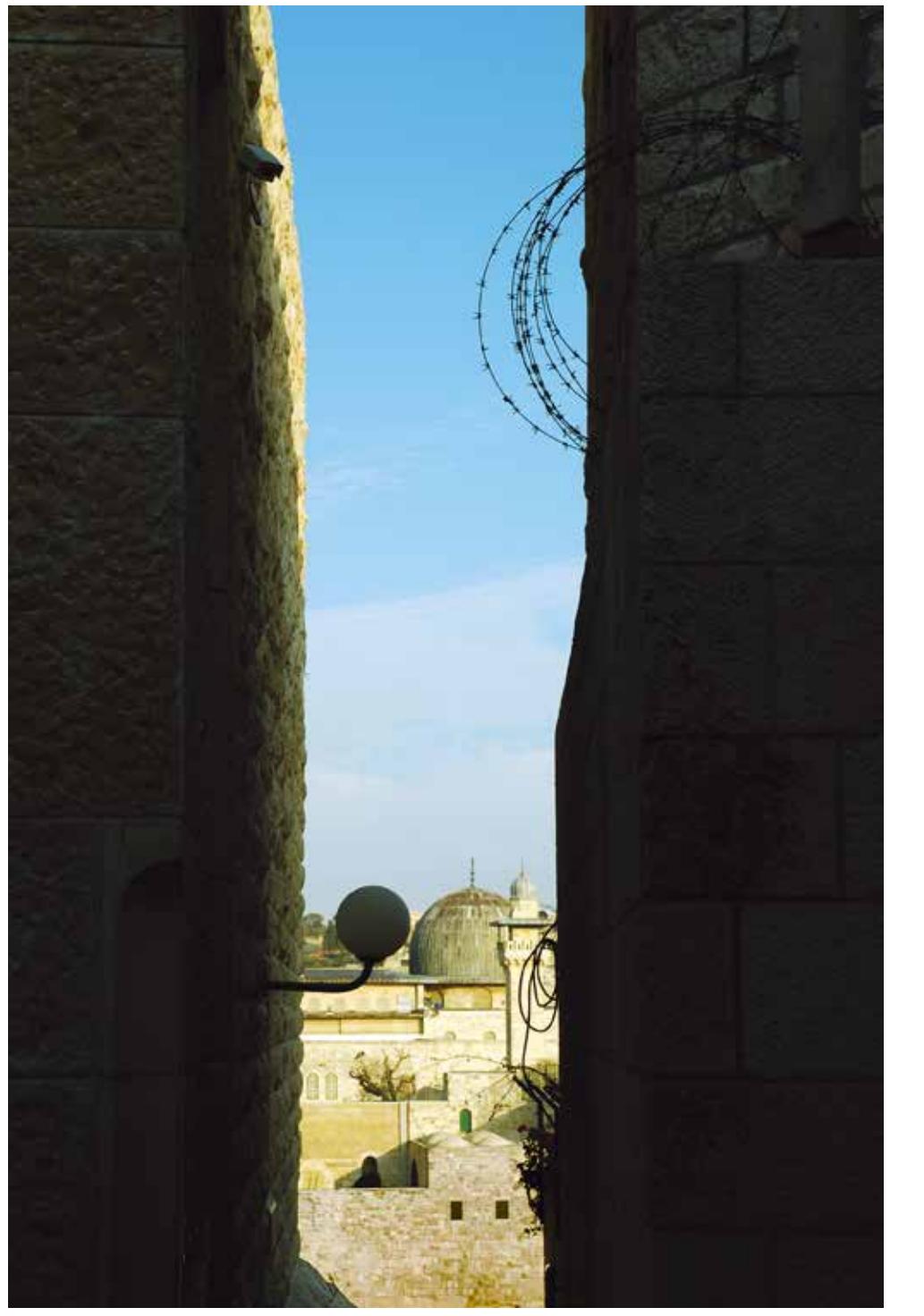




רימונה טראוב  
Rimonah Traub  
Римона Трауб



הרמן דה לה רוסה · חוף פלמחים  
Palmachim Beach · German De La Rosa  
Набережная Пальмахим · Герман де-ла Роса



טינה סינדולובסקי · ירושלים  
Jerusalem · Tina Sindalovsky  
Иерусалим · Тина Синдаловская

אליה שקап · תל אביב-יפו  
Tel Aviv-Yafo · Ilia Shkap  
Тель-Авив-Яффа · Илья Шкап

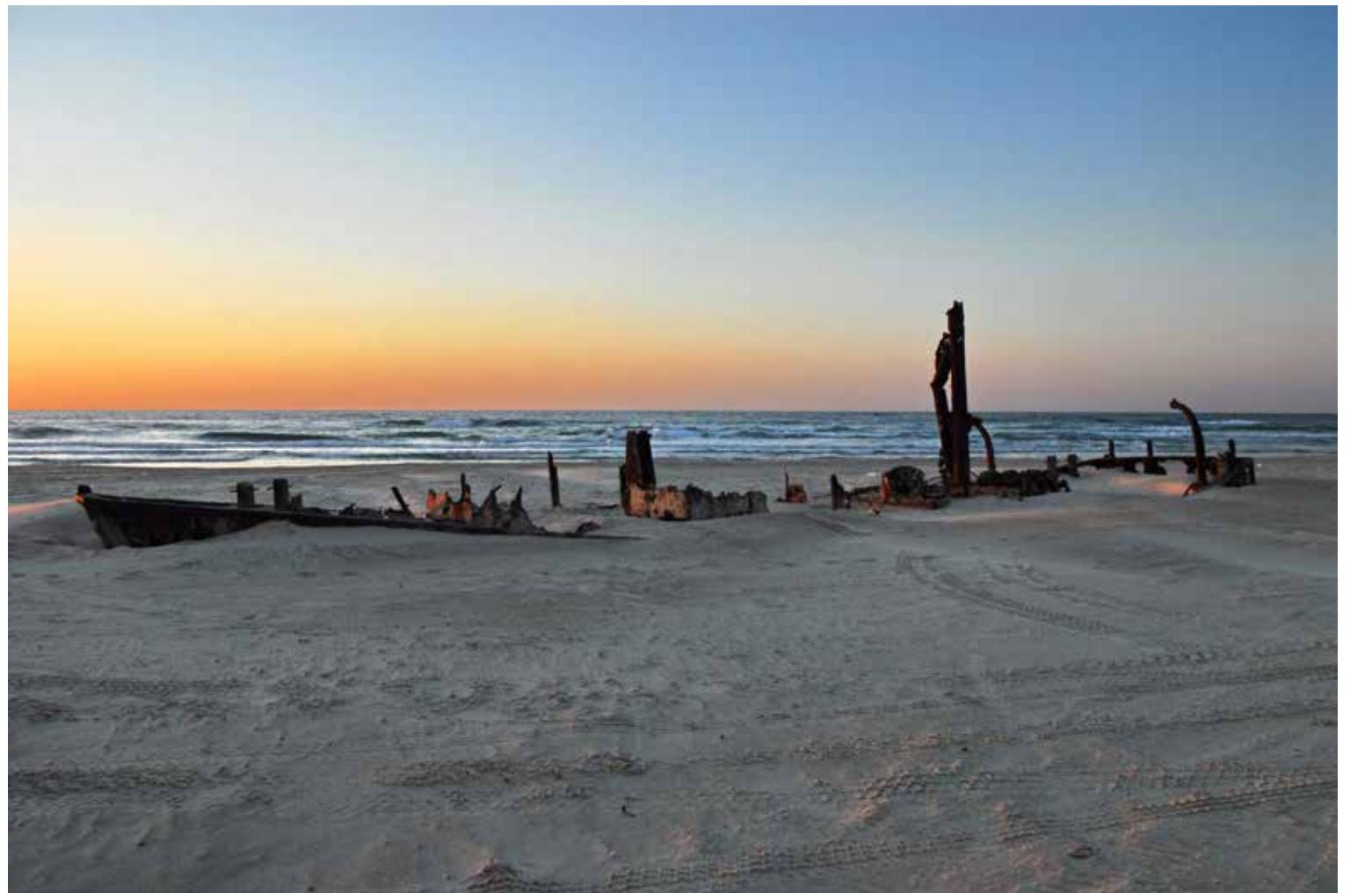




אסטבן דיקשטיין · תל אביב-יפו  
Tel Aviv-Yafo · Esteban Dickstein  
Тель-Авив-Яффа · Эстибан Дикштейн

טינה סינדלאובסקי · ים המלח  
Dead Sea · Tina Sindalovsky  
Мёртвое море · Тина Синдаловская

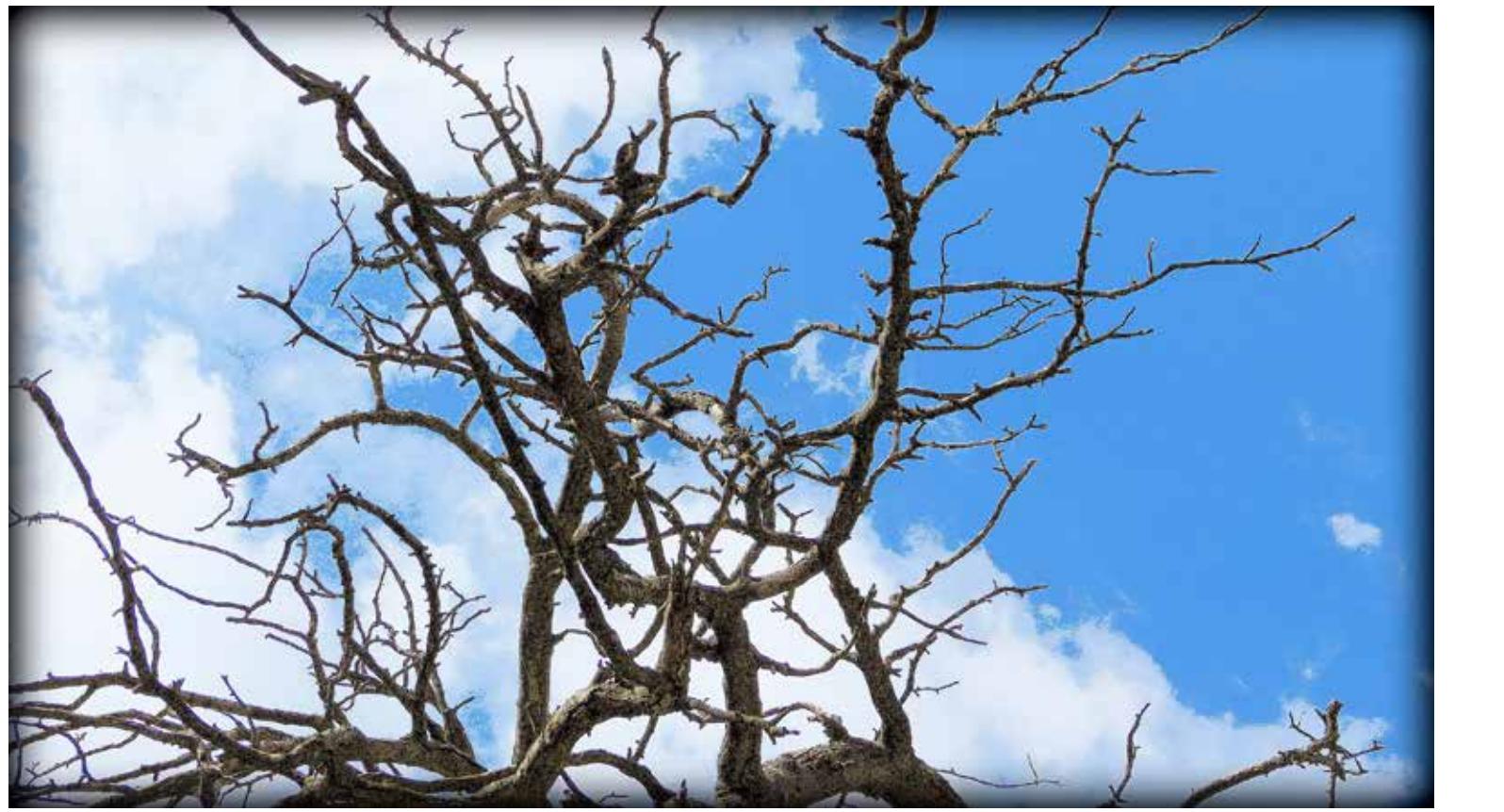




פאולה פайפרמן · חוף הבונים  
HaBonim Beach · Paula Faiferman  
Пляж ха-Воним · Паула Файферман



יבגני אושרוב · תל אביב-יפו  
Tel Aviv-Yafo · Evgeny Osherov  
Тель-Авив-Яффа · Евгений Ошеров



ולרי אובצ'יניקוב · ירושלים  
Jerusalem · Valeri Ovchinnikov  
Иерусалим · Валерий Овчинников

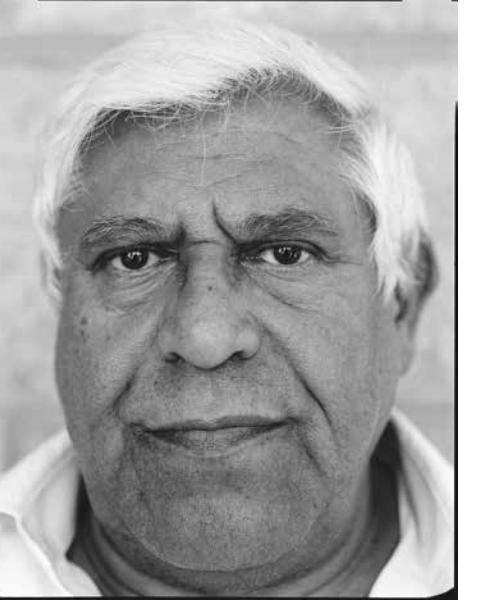
נריינה מליקיאן · ירושלים  
Jerusalem · Narine Melikyan  
Иерусалим · Нарине Меликян



ולדימיר שרגה · אשדוד  
Ashdod · Vladimir Shruga  
Ашдод · Владимир Шрага



ולדימיר שרגה · אופקים  
Ofakim · Vladimir Shruga  
Офаким · Владимир Шрага



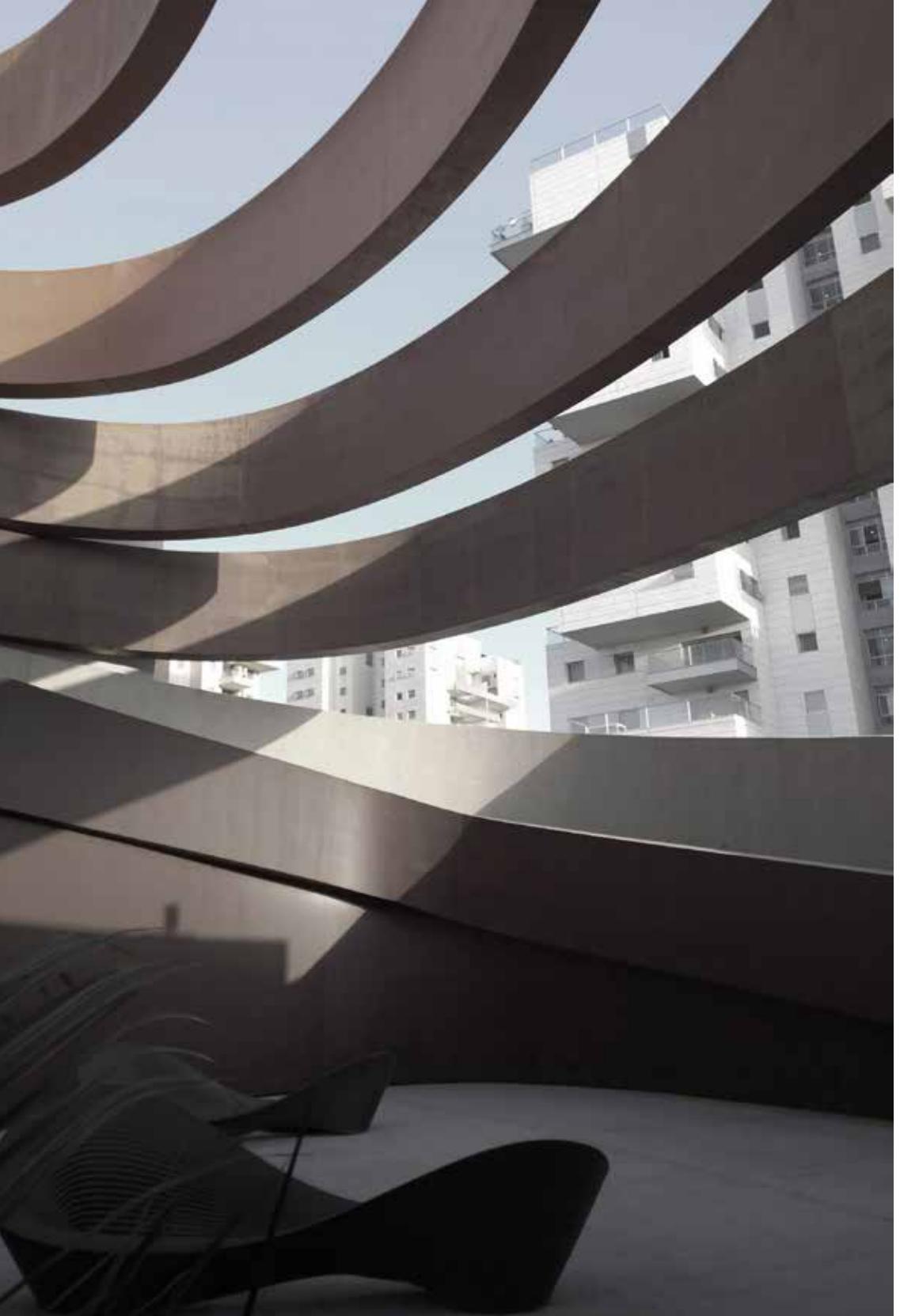
התמונות המוצגות כחלק מפרויקט  
"ישראל בעין חדשה 8" הם מסדרת  
Parslovak אשר התחלתי לעובד עליה  
ב-2011 ועדינו לא סיימתי. סדרה זו  
אשר מצלמת על גבי פלטוט בפורמט  
גדול נוגעת במשפחותי הקרובות וכן  
כו בהיסטוריה של העילום האנתרופו-  
לוגי, המדעי והטיפולוני. כל 66 חברים  
משפחתי מצלומים באותו אופן סיס-  
טמי ובקבץ ההבדלים, כמו האלמן-  
טיס הזיסים, יכוליס להיעז על מועם  
האתני של חברי משפחתי מעך אומי  
(פרסים) ואבי (סלובקיות) ועל "כור"  
ההיוון האתני" אשר נוצר במדינת  
ישראל לאחר מלחמת העולים השנייה.





גאורגי סטוליאров  
George Stolyarov  
Георгий Столяров

ויקטוריה וchnובסקי · חולון  
Holon · Viktoria Vechnovsky  
Холон · Виктория Вехновский





ויקטוריה וchnובסקי · חולון  
Holon · Viktoria Vechnovsky  
Холон · Виктория Вехновский



טוני רשף · ראש הנקרה  
Rosh HaNikra · Tony Reshef  
Рош-ха-Никра · Тони Решеф

# Participants

**Yuliana ▶ Gorkorov**  
immigrated  
from  
Ukraine



**Nikolai ▶ Vakatov**  
immigrated  
from  
Russia



**Natalia ▶ Astakhova**  
immigrated  
from  
Ukraine



**Alexandr ▶ Makarenko**  
immigrated  
from  
Russia



**David ▶ Idan**  
immigrated  
from  
Egypt



**Leonid ▶ Padrol**  
immigrated  
from  
Ukraine



► **Rimonah Traub**  
immigrated  
from South  
Africa



► **Rochelle Goodwin**  
immigrated  
from  
England



► **Rodrgo Uriartt**  
immigrated  
from  
Brazil



► **Esteban Dickstein**  
immigrated  
from  
Argentina



► **Evgeny Osherov**  
immigrated  
from  
Ukraine



► **Evgenya Kachlon**  
immigrated  
from  
Russia

**Shlomo ▶ Bronshtein**  
immigrated  
from  
Uzbekistan



**Tanya ▶ Karavan**  
immigrated  
from  
Belarus



**Tina ▶ Sindalovsky**  
immigrated  
from  
Russia



**Yoav ▶ Horesh**  
immigrated  
from  
Gon Kong



**George ▶ Stolyarov**  
immigrated  
from  
Lithuania



**German ▶ De La Rosa**  
immigrated  
from  
Colombia



► **Viktoria Vechnovsky**  
immigrated  
from  
Russia



► **Valeri Ovchinkov**  
immigrated  
from  
Russia



► **Tony Reshef**  
immigrated  
from  
Belarus



► **Ilia Shkap**  
immigrated  
from  
Ukraine



► **Irina Opachevsky**  
immigrated  
from  
Russia



► **Josef Shelest**  
immigrated  
from  
Germany

**Vladimir ▶ Chumikov**  
immigrated  
from Russia



**Vladimir ▶ Shraga**  
immigrated  
from  
Russia



**Paula ▶ Faiferman**  
immigrated  
from  
Argentina



**Julia ▶ Burstein**  
immigrated  
from  
Britannia



**Narine ▶ Melikyan**  
immigrated  
from  
Armenia



**Diana ▶ Livshits**  
immigrated  
from  
Ukraine



# משתתפים

## מייכאל גרובמן



◀ 26.5.1978  
מדבר. מלאך המוות 1. מדבר יהודה,  
מחבר מייכאל גרובמן

נולד ב-1939 במוסקבה, עלה לישראל בשנת 1971, וכי בתל-אביב. גרובמן הוא ממייסדי האונגרד הרוסי השני שפעל במוסקבה בשנות השישים. ייסד את קבוצת האמנים "לוויתן", ופרסם בירושלים עיתון בשפה הרוסית סית הנושא שם זה. כיום הוא פעיל בכתב העת ברוסית זראקו. בין ספריו – המחברות הצבאות (1992), רשי-מות יומן בפרוזה (מוסקבה 1992), והשמות האחרונים (2006). שיריו פורסמו בשפות רבות בכתביו עט ובאנטו-לוגיות. ב-2005 לאחזרונה הוא שיתף פעולה עם המשורר ררט מאיה בז'רנו, לצורך כתיבת הספר בארץ שחורה שחורה.

מלבד שירותו גרובמן פעיל גם כצייר והשתתף בתערוכות רבות בארץ ובעולם, בהן תערוכת יחיד במוזיאון תל-אביב ותערוכה במוזיאון הרוסי הממלכתי של סנקט פטרבורג.

האמן הגיע לשלב השיא של ההכרה ביצירתו בשנת 2014, כאשר במוסקבה הוצגה תערוכת ענק שלו שהתקיימה פרשה על פני שלוש קומות של המוזיאון לאמנות מודרנית. תערוכה נוספת של אותו אמן הוצגה במקביל במוזיאון היהודי במוסקבה.

מייכאל גרובמן הוא חבר כבוד של האקדמיה הרוסית לאמנויות.

## Фрагмент текста Лёли Кантор-Казовской из книги "Гробман / Grobman" НЛО, Москва, 2014

О начале самого большого своего проекта иерусалимского периода Гробман пишет в дневнике 14 мая 1978 года: "Решил выехать с группой в горы Иудейской пустыни". Уже сам выбор места был нетривиальным: израильские художники, которых в основном волновала проблема собственной укорененности в этой стране и в природе в целом, предпочитали для своих проектов места гармонического контакта, симбиоза природы и человеческой цивилизации и просто пасторальные мотивы. Так, самой популярной концептуальной работой этого времени, представлявшей Израиль на Венецианской биеннале 1978 года, стали крашеные овцы Менаше Кадишмана. На скалах Иудейской пустыни, напротив, нет ничего, кроме каменной тверди, солнца и ветра. Иными словами, Гробман выбрал пейзаж, наиболее соответствующий размышлению о сотворении мира и тем самым — о грани бытия и небытия, существования и смерти, а также о моменте появления зла. Камень пустыни, воды Мертвого моря, то есть враждебные жизни стихии, с одной стороны; человеческое тело и наскальные росписи, с другой, — вот та дихотомия, с помощью которой Гробман составляет свой новый язык задокументированных "действий".

В первый же выезд на природу со своей группой, 26 мая 1978 года, Гробман делает в пустыне несколько принципиально важных работ, в которых он разрабатывает новый язык. Мы видим, как он начинает действовать путем добавления к дикому природному ландшафту дополнительного элемента. С большинством этих элементов мы знакомы по предыдущему творчеству Гробмана, или же они вообще являются цитатами из него. Но в новой

ситуации, исполненные как наскальные росписи в монументальном масштабе, эти мотивы перестают быть произведениями личного творчества и становятся тем, о чем мечтал Гробман, — элементами воображаемого магического народного ритуала. Первый "добавочный" элемент, внесенный Гробманом в пейзаж, — это буква. Буква "шин", означающая имя Бога, то самое, которым он назывался Авраму, нарисована высоко на отвесной вертикальной скале. Это не обычный "шин", так как в его форму внесены минимальные, но очень существенные изменения. Во-первых, он четырехголовый (такая форма не встречается в текстах, а только на сакральных объектах, таких как тфилин). Во-вторых, его верхние элементы ("иуды") явно превращены Гробманом в силуэты птичек. Благодаря этому изменению "шин" становится живым, подвижным, природным. Эта "свежесть" изображения кажется парадоксальной в камне, но прозрачная вибрирующая тень, укрывающая "шин" в раскаленном пейзаже, подтверждает ощущение легкого движения и свежести, придавая ему почти физическое выражение. Такие эффекты невозможно законсервировать в природе, но в гробмановском проекте природы и зритель тщательно разделены: в "действиях" Гробмана зритель встречается только с фотографическим снимком. Это отличает "действия" от других концептуальных проектов того времени, таких, например, как известные московскому зрителю "Поездки за город", которые происходили приблизительно в те же годы. В замысле группы "Коллективные действия" главным моментом "поездок" был опыт участников на природе, их переживание превращения банального опыта в трансцендентный, о котором фотодокументация могла дать лишь вторичное представление. У Гробмана зритель фотодокументации — это и есть единственный зритель, который лишь в воображении

превращается в человека, присутствующего на природе. Идентифицируя себя с местом и временем произведения действий, он на самом деле встречается с готовым визуальным образом, воздействующим на него, как "икона", — посредством упорядоченного образа мира, в который включены основные элементы мироздания и символизм высших сил.

То же напряжение между ожидаемой индексальностью фотографии, которая фиксирует происходящее, и очевидной конструкцией визуального образа, в которой участвуют художник, природа и перспектива фотоснимка, сохраняется и в других работах этой серии. Второй уже известный нам "добавочный" элемент, внесенный Гробманом в реальный пейзаж во время первого выезда в Иудейскую пустыню, — это точка. В работе "Следы" на фотографии видна — с точки зрения откуда-то сверху — серия круглых точек, пересекающих гряду скал по диагонали. Точки в работах Гробмана — это элемент божественного света, из которого был создан мир. Точки на скалах — черные, это свет, превращенный в тень, в свое земное отражение. Неотчетливые, невидимые "следы" божественного присутствия в мире, хотя бесконечный Бог трансцендентен и не присутствует в нем, — это тоже одна из идей еврейской мистики. Согласно концепции цимцума (сжатия), несмотря на то что Бог создал пространство, "сжалвшись" и удалившись из него, в пустоте все-таки осталось нечто, что трудно понять и определить. Такого рода философские размышления — о "следах" Бога, присутствующих несмотря на его трансцендентность и внеположность миру, — зафиксированы в дневнике Гробмана.

Третий добавляемый к природе элемент — текст, который сливаются с пейзажем сотворения мира, тем самым показывая присутствие в мире творческого начала до появления в нем человека.

Стихотворение "Смертною влагой наполнены чаши безмолвного Хермона..." написано на скале, которая на снимке выглядит как плато, запечатленное сверху, как в аэрофотосъемке; а в начале стихотворения отдельной строкой расположен треугольник — один из постоянных геометрических символов Гробмана. И наконец, самая главная работа этого цикла "Ангел смерти 1" — "Пустыня". Ее основной элемент — отвесная скала, внизу которой черной краской нарисованы злые духи, три фигуры Сатаны. В последовательности нескольких фотографий мы видим изменяющиеся мизансцены, которые исполняют фигуры в белых саванах. Необыкновенно ровный верхний край скалы используется в композиции этого "действия" в качестве линии, которая делит картину (как это вообще характерно для композиционного мышления Гробмана) надвое по горизонтали, на "верх" и "низ", на зону света и жизни и зону тьмы и смерти. Точка зрения зри теля — у подножия скалы, в зоне смерти: он ощущает на себе огромность, реальность и непреодолимость этой стены, действующей всей своей материальной массой. А наверху, над поверхностью земли, в узкой по сравнению с земной толщиной и как бы сокращающейся зоне света стоит сияющая фигура Ангела смерти в белом саване. Работа в группе была организована так, что у каждого участника выезда на природу имелись своя программа, помощники, исполнители и фотограф. Так, во время первого выезда параллельно с работой Гробмана над "Ангелом смерти" один из участников раскатывал в пейзаже и фотографировал свои свитки, другой экспериментировал со светом, отражением и буквами, и все это тщательно документировалось. В 1978 году состоялось еще два выезда — один в Иудейскую пустыню и один в район Мертвого моря; каждый раз работа длилась приблизительно по пять часов. Композиция "Ангел

смерти", сделанная в ноябре 1978 года, включает камень с нарисованными на нем "дьявольскими руками". На камне стоит фигура Ангела смерти, на этот раз не высоко над нами, а прямо перед зрителем. Но фигура эта закутана с головы до ног, ее лица и глаз не видно. Эта зловещая слепота повторяется в трех фигурах, водруженных на камень в следующей фотографии. На снимках июньской серии "Ангел смерти" преобладает вода: мы видим фигуру в саване, погружающуюся в море, причем композиция снимка делится линией берега и линией горизонта с таким же точным чувством пропорции, как и живописные работы Гробмана. Лежащий на берегу абстрактный продолговатый объект указывает направление движения. На следующей фотографии тот же белый объект, лежащий на берегу, является продолжением фигуры художника, закутанной в белое до пояса. Их соотношение снимает противоположность вертикали и горизонтали, человеческая фигура как будто парит на фоне пересекающих ее абстрактных полос, одна из которых обозначает прибой, другая — горизонт. Эта почти иконная композиция выражает одиночество и скорбь — и одновременно покой и порядок природного мира.

Фотографии, сделанные в первые два выезда, а также картины и объекты, сделанные участниками за два предыдущих года, были выставлены на открывшейся в октябре 1978-го первой выставке группы "Левиафан". Она была организована в музее кибуца Ашdot Яаков; каталог выполнил сам Гробман — его черная обложка с белым шрифтом воспроизводит принцип "Иерусалимской конструкции". За первой выставкой в 1979 году последовала вторая, на этот раз в Доме художника в Иерусалиме.

О культурном значении "Левиафана" говорит то, что его выставками заинтересовался и посетил их, в

частности, Гershом Шолем, который в свое время ввел иудаизм в современную культуру и философию. Его ученик, профессор Иерусалимского университета Йосеф бен Шломо, собирался сопроводить рисунками Гробмана первое издание старейшего каббалистического текста "Светлая книга" на английском языке. Однако появление группы, занятой мистическим языком и темой Катастрофы, вызвало раздражение в художественных кругах: национальная традиция и ее роль в культуре стали обсуждаться в связи с "Левиафаном" заново. Как писал один критик, эта традиция всегда была наиболее сильна в Иерусалиме, где любили селиться немецкие эмигранты (к ним принадлежал и Шолем), а не в Тель-Авиве. Таким образом, дихотомия еврейского и израильского (того, что связано не со старой еврейской традицией, а с новым государством) преобразовывалась в дихотомию двух городов. Если этот критик находил работы Гробмана и "Левиафана" слишком еврейскими, то другой художественный деятель был напуган "русским" темпераментом художественных высказываний Гробмана, которые казались ему слишком революционными: "...  
Достаточно одного взгляда на его яростные картины-манифесты, чтобы понять, что он — из России"<sup>1</sup>. Популярные же газеты, которые тоже не прошли мимо такого события, как "действия в пустыне", кидали яркие заголовки: "Михаил въезжает в историю верхом на Левиафане".

Михаил Гробман является почетным членом Российской академии художеств.

► מדבר. מלאך המתות 1. מדבר יהודה, 26.5.1978

מחבר מיכאל גרובמן



## לאונייד פדרול

"ח"י בין אור לצל"

11 דקוט, 2014

מפיקה ובמאית: אלינה קביטקובסקי

צלם: לאונייד פדרול

הסרט הינו דיוקן של אמן הצילום לאונייד פדרול. הסרט מציג את הצד הטכני של עבודתו ובמקביל לכך את עולמו הפנימי ואת מחשבותיו על אמנויות הצילום המודרנית. האמן מהרהר על ההתקפות הטכנולוגיות ותוהה כיצד תיראה האמנות בעוד כ-1000 שנה.

### לאונייד פדרול

מנהל ואוצר הפסטיבל

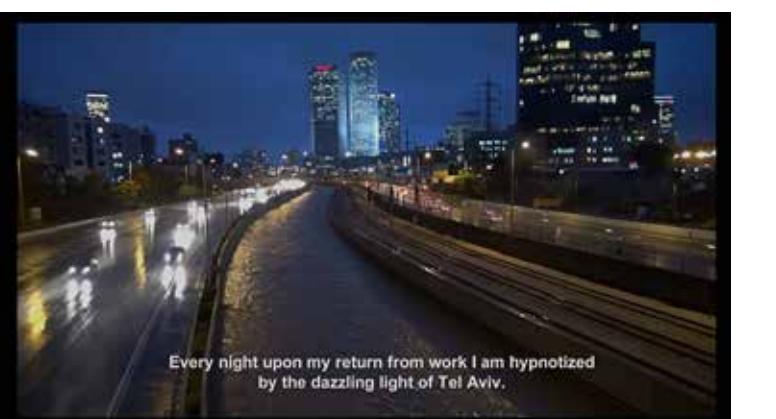
צלם ראשי במוזיאון ארץ-ישראל, תל-אביב

umno מעולה בצלום (EFIAP) בסדרציה הבינלאומית

לאמנויות הצילום המוכר על-ידי אונסק"ו

חבר אגודת העיתונאים בתל-אביב

חבר הוועדה המקצועית בתחום אמנויות פלסטית במשרד  
לקליות העליה



תמונות מתוך הסרט "ח"י בין אור לצל" ▶

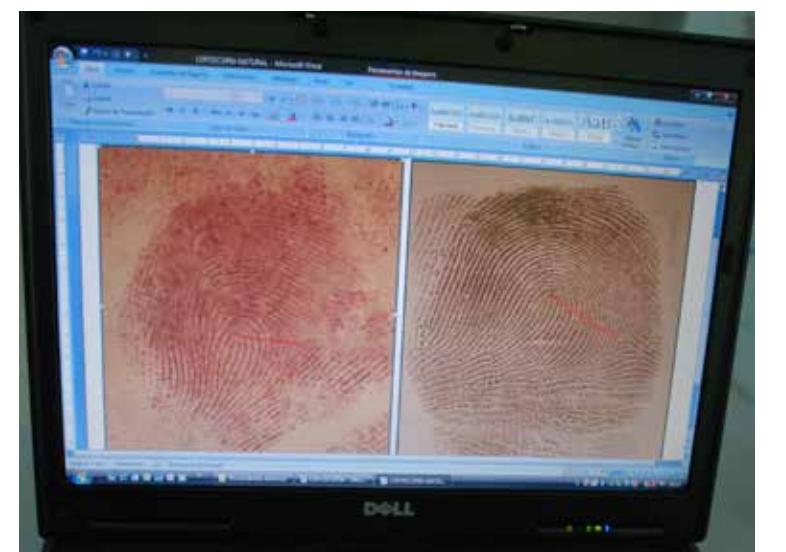


## דואיד עידן

### צילום משטרתי

מטרתו של הצלום המשטרתי, בשונה מהצלום הקונבנציונלי או האומנותי, הוא להזות את הראיות המוחשיות בזירת העבירה כדי שניתן להפיק מהן את המידע הרלוונטי הדרוש להמשך החקירה.

הצלום המשטרתי, הכולל תיעוד הנצחת הזירה, וצילוםם הראיות החפזיות, המדועיות או הנסיבתיות, חייב להיות נאמן למציאות, ובא לש凱ף ולהציג בפני בית המשפט את זירת האירוע והמציאות כפי שהם, ובאופן אובייקטיבי לחלוותין. בכך יש כלים מוגדרים וברורים כיצד לתעד ולהנציח את זירת העבירה ובailו אמצעי עזר ניתנים להשתמש ולהסתיע לשם כך.



## KWITKOWSKI ART

In 2007 producer Ellina Kvitskvy, a specialist in the field of cinema and advertising, in collaboration with the well-known Israeli photographer Leonid Padrul, established the production agency Kwitkowski Art.

The agency's activities are focused on progress and support of artistic photography in Israel. Over the last eight years the agency has carried out several large non-profit photographic projects.

The artistic photography festival for new immigrants titled "A New Eye on Israel" has been held annually since 2007. Since early 2010, some of the festival's exhibits are being shown in the CIS countries with the support of Nativ, the Liaison Bureau of the Prime Minister's Office. The festival will, undoubtedly, add to the development of art photography in Israel with the advancement of these immigrant artists. In addition, in 2009, 2010 and 2013 there was the photo festival "On the Road to Eilat", the aim of which was to develop artistic photography in the south of Israel. All these festivals are supported by the Ministry of Aliyah and Immigrant Absorption and the Center of Immigrant Artists and Returning Residents.

2007-2013 The exhibition "The Shadow of Jerusalem" by Leonid Padrul, shown with great success in museums around the world: Moscow, Minsk, Bangkok, Hanoi, Manila, Copenhagen, Sydney, Bremen and Vienna, supported by the Ministry of Foreign Affairs.

2011 a project of the agency "A Life Fragment - a Danish view of Israel, an Israeli view of Denmark" was exhibited successfully in the city hall of Copenhagen with the support of the Israeli Embassy and the municipality of Copenhagen.

The agency has many projects in the pipeline which we hope to bring to fruition in the future.



Kwitkowski Art Producer Agency

## A new Eye on Israel 8

The 8th Festival of Israeli Art Photography



Under the auspices of  
The Ministry of Immigration and Absorption,  
and the Center for Absorption of Immigrant Artists  
and Returning Residents

Opening: December, 2014

### Festival

Director of Festival and Curator · Leonid Padrul

Producer · Ellina Kwitkovsky

Art Director · Yuliana Gorkorov

Production · Kwitkowski Art

### Catalogue

Production · Ellina Kwitkovsky

Design and Editing · Yuliana Gorkorov

### Cover

Josef Shelest

All rights reserved

© Padrul-Kvitkovsky E.V.

© Kwitkowski Art Producer Agency (Israel)

P.O.B. 17061, Tel-Aviv 61170, Israel

Cell.: + 972 54 480 6822

[info@artphotoisrael.co.il](mailto:info@artphotoisrael.co.il)

[www.artphotoisrael.co.il](http://www.artphotoisrael.co.il)

Printed in Israel, 2014

עולם החדש

# A new Eye on Israel 8

The 8th Festival of Israeli Art Photography

Израиль новым взглядом 8

Восьмой фестиваль художественной фотографии

KWITKOWSKI *Art*



# A new Eye on Israel 8

December 2014 Декабрь

## Израиль новым взглядом 8